

文化对美国英语的演变的影响

摘要:文化影响并塑造语言,语言又反映文化。语言是文化的载体,又是文化的重要标记,体现了一个国家所固有的内涵。心理语言学家 Rivers 曾说:“语言不能与文化分离开来,因为它深深地扎根于文化之中。”据此,就语言与文化的密切关系,探讨英国英语到达美国新大陆之后经跨文化到文化融和所形成的一种特殊英语变体即美国英语的演变及其一些特点,并对英语教学与研究的启示发表一些浅见。

关键词:跨文化;泛文化;英语变体;美国英语

Abstract : Language is influenced and shaped by culture ,it reflect s culture. Language is both the carrier and important marker of culture ,embodying the int rinsic content s of a nation' s culture. Rivers who is psycholinguist once ever said : “Language and culture are inseparable ,language is deeply rooted in culture .” This paper at tempt s to explore the process in which British English is t rans ferred to American Continent and has been evolved f rom cross2culture to culture merging. Hence ,a special American English variety appears. And some views on English teaching and research are also presented in the paper .

Key words : cross2culture ;pan2culture ;English variety ;American English

1 英语的形成与发展

英语是英国的主要语言,也是世界上使用最广的语言之一。英语是以盎格鲁人(Angles)的语言为基干,由多种语言混合而成的,是多种语言的混合体。它受其他语言影响很大,在诺曼征服之后特别是受法语影响很大。1066年以后的很多年,法语在英国是贵族和法院的语言,1362年《起诉法》等事件标志着英语重新成为英国全国性语言。现代英语指公元1500年以后的英语,是在古英语、拉丁语、法语、克尔特语、北欧语的混合语基础上发展而成的。1558年,英国在伊丽莎白一世统制下获得了海上霸权,开始向外扩张和发展贸易。英语不仅成为英国的主体语言而且开始遍布世界各地。16世纪和17世纪初,英国文学大为兴旺,出现了像威廉·莎士比亚、埃德蒙·斯宾塞和克里斯多弗·马洛这样的作家。1599~1613年,英国环球剧场上演的莎士比亚英语戏剧结束了拉丁语和法语在英国的统治地位。英语告别了小语种的时代,在多种语言混合体的基础上得以发展,并凭借自身的特点,继续发展成为大语种。

2 从跨文化到泛文化

作为大语种的英语,在跨文化交流中功不可没。“跨文化交流在情况报导功能和娱乐功能上与同文化交流是相似的,但在文化传递功能上有差异,同文化交流更多的是表现文化的‘遗传性’功能,而跨文化交流更多的是表现文化的‘变异性’功能。跨文化交流的传播功能中的文化传递功能是把异质文化传递给下一代,即传播一种不同于本民族的异民族物质文化、规范文化、认知文化,它更多地表现出的是社会的变异功能,使得文化群体的部分成员、文化的某个方面,以至整个文化群体的社会发生变异”。居住在美国新大陆的英国移民带来了自己的语言与文化同美国本土的印第安人及贩来的黑奴形成了跨文化交流。随着时间的推移,来自其它国家的不同文化群体同样与其形成对立文化,操不同语言的人共同生活在这块大陆上逐渐使用同一种语言。从横向上看,语言是各个民族和国家交流与传递科学文化成就、知识经验的重要手段。从纵向上看,每个民族的文化遗产都是通过语言(主要是文字)世代相传的。作为信息载体的语言正在发挥着比以往更大的作用。一种自然的语言只能由同一文化群体创造出来,并与同一群体的文化共同发展,不同文化群体不能创造出相同的语言;不同的群体即使使用相同的语言,经过相当长的时间以后,那种语言也会衍化为不同语言。美国是移民国家,历史上几次大的移民潮,使这个国家形成了一个特殊的文化群体,体现了各个不同民族、种族之间的潜移默化的影响,随着全球化(globalization)趋势的日渐加强,各国间的跨文化交流日显频繁,各种异文化长期彼此间的不断渗透与同化,即“文化冲突——适应——同化”,这一流程使美国“多元文化”有机地融合。鉴于音乐中有“泛音”,文艺中便出现了“泛相声”,笔者采用“泛文化”来形容这种特殊的彼此影响、渗透、相融却又有差异的文化。这一从跨文化到“泛文化”的移民同化及异文化的渗透、融合过程充分体现了美国英语语言的演变与发展的历程。

3 独立语言变体——美国英语

英语是一种国际上广泛使用的语言,然而英语的多种变体也会给跨文化交流带来误解。自 1607 年英国移民在弗吉尼亚州的詹姆斯敦建立了第一个永久性殖民地起,美国英语作为英语的一种独立变体已经存在了。

3. 1 不同文化对美国英语的影响

美国总统肯尼迪曾说:“每一个移民都为美国社会写下了他们的影响,每一批都为本国的建立和美国社会生活的发展做出了自己的杰出贡献。”不同的文化群体在美国这块土地上都留下了他们自己独特的印迹,构成了美国文化的一部分并影响其语言的发展变化。在美国几乎每一个地名都蕴藏着一个故事,同时也折射出独有的多元文化特色。根据麦肯(1982 年)的统计,美国至少有 54 % 的州名和 15 % 的湖名起源于印第安语。如:Mississippi (密西西比) flaking stone (漂落的石子), Michigan (密执安), longriver (长河)等,大多数都与自然相关。美国北部六州被统称为“新英格兰”至今仍在使用,这更证明了萧伯纳的观点:“英国和美国是由同一种语言分离而成的两个不同民族”。非英语地名基本集中在除英国以外的其它国家的移民最初定居的地方。如:西班牙人在佛罗里达州和西南部,德国人在宾西法尼亚州,荷兰人在纽约州,法国人在路易斯安那州等,在路易斯安那州这个曾被法国统治过的地方就有法国文化的特点,如拿破仑维尔(Napoloen Ville)和法国建立的第一个殖民地前哨基地新奥尔良(NewOrleans),据估计,有 2 000 个地名源于西班牙,加利福尼亚有 1/ 5 的西班牙地名是圣人的名字。如:圣弗兰西斯克(San Fransisco), 圣地亚哥(San Diego)。荷兰人居住过的纽约地区如:阿姆斯特丹(Armster2dam), 哈来姆(Harlem)等。

3. 2 美国英语变体的特点 那些曾经给这些地方起名的移民或本地人都以自己的方式影响着美国的主流文化进而影响着美国英语的发展和变化。正像伯妮斯兰德(BerniceRandall)所说:“在语言发展过程中,有两种相反的力量在持续起作用。一种是语言适应不断变化的社会,另一种是那些害怕语言变化造成的影响的人们对变化的抵制。这两种力量间的平衡,使语言平稳缓慢地演变,也保持了上一代与下一代之间相互理解的持续性。”美国英语的演变也同样遵循这一规律,有的用法已正式收入辞书,有的以口头语言或非正式语言形式存在。根据笔者所收录的材料,美国英语变化有以下特点。

第一,词汇量迅速增加。来自不同文化群体的移民到了美国发现许多新事物,并在生活中创造许多新词。如:squaw(美洲印第安女人), rat tle snake(响尾蛇), Parliament(议会),美国称 Congress(国会), Senate(参议院)。随着女权运动和黑人运动的兴起, chairwoman(女主席)和 Black Power(黑人权利)一类的词便应运而生。随着科技的迅猛发展,进入信息时代的美国人又创出 netizen 一词,指经常在网上泡的“网民”。中国前些时候载人航天器的试飞成功在西方引起轰动, Taikonaut(太空宇航员)这一新词便马上见诸报端。另外,旧词赋予新义,如 menu(菜单)表示“可供选择的在终端机上使用的各种功能表。” color-blind 原意为“色盲”,现可缩小意为“没有种族偏见的”。除了创造新词和旧词转新义,美国人还乐于吸收外来词为己所用。这种广收并蓄的风格又使“美语”的词汇量急剧增加。第二,升格与美化现象日趋普遍。英语中的 Saloon 一词借自法语,到英语中之后其词义拓宽了,除原意“供文人雅士聚会的豪华典雅的会客厅”外还泛指“公共大厅”,在“美语”里甚至被解释为“酒吧、酒馆”,然而,这些地方正是文人雅士所不屑一顾的地方。此词是人们急于想找一个文雅一点的词来代替不雅的 public house。美国人在给教学机构命名时,与英国等一些欧洲国家也有差异。20 世纪 30 年代,密执安州教委将师范学校(normal school)改为教育学院(College of Education),因为 college 听起来比 school 更体面。这些也许是出于美国人向往美好的愿望。刚到美国的移民面对荒凉的大陆一切都要从头做起,恶劣的自然条件和艰巨繁重的劳动迫使他们用乐观向上的生活态度面对现实,也常需要靠想象或回忆聊以自慰,所以把一间简陋的乡村农舍(cabin)称为 mansion(大厦、官邸)也是在情理之中的事。大量委婉语的使用,除了文化禁忌的原因,也反映出美国人的“美化”语言心态。如:冠冕堂皇的“垃圾专家”(garbalogist)实际指 dustman(清垃圾的人),而 meat technologist(肉类技术员)指 butcher(屠夫、卖肉的)。

第三,日趋简化与规律化的倾向。在拼写方面美国英语简单化了,如 humour 简化为 humor, cen2t re 改拼为 center,更符合发音规律,另外,还出现了按拼写去读音的情况。例如:waistcoast(' weiskit)

读为 (' weiskout) 。美国英语中的语言结构也趋向简化。如,一些介词的省略,We left (on) the same day. 据权威语法要求 couple of 后需跟 of,但在“美语”中常见到省掉 of 的句子。

第四,口语体更加富有活力。现代交际中口头交际日渐频繁,美国英语中的口语体最富活力,各地区各阶层的美国人的口语也彼此不同,形成许多方言。规范的与不规范的在日常交际中都存在,因此,也出现形形色色的新词、新用法。如:way = very, It was way too long. 太长了。Wig out = worry about, to be upset. Don' t wig out. 别着急等等新的口语表达方式不断出现。

第五,美国英语与英国英语的差异日趋加大。在美国英语的发展变化过程中,创新因素与守旧因素错综复杂地交织在一起。英国人以高雅、保守的绅士风度而闻名,而美国人喜欢创新冒险和开放,两个不同的民族所采用的同一种语言早在两个多世纪以前就开始出现离异趋势。词典编撰专家韦伯斯特认为,正如美国人可以塑造新的文化风俗,建立新的政治体系一样,对于英语,美国人也可进行改造。美国人同英国人的英语在发音、用词、词义与拼写上在一定程度上存在差异,而且美国有一些独创的词汇,这些存在差异的词,据估计大约有 5 000 个,并且还有不断增加的趋势。

参考文献:

- [1] Rivers, W. M. Teaching Foreign Language Skills [M]. Chicago and London: The University of Chicago Press, 1981.
- [2] Menken, H. L. The American Language [M]. New York: AL FRED A. KNOPF, INC. 1982.
- [3] American Speech, 1997, (1): 12 - 13.
- [4] 裘克安译注 “The English Language” [J]. The World of English General, 1996, (9): 100.
- [5] Rachel. L. Jones “What’ s wrong with Black English” [M]. Newsweek, 1982.
- [6] 关世杰. 跨文化交流学 [M]. 北京: 北京大学出版社, 1995.
- [7] 胡加祥. 谨防美国英语中的美化现象 —— 兼评美国英语与英国英语的语义差异 [J]. 外语与外语教学, 1998, (8): 10 - 12.
- [8] 于秀华. 黑人文化与美国英语 [J]. 外语学刊, 1994, (3): 13 - 14.
- [9] 俞 希. 从地名看美国文化 [J]. 外语教学, 1999, (4): 23 - 25.
- [10] 陈 舒. 文化与外语教学的关系 [J]. 国外外语教学, 1996, (2): 22 - 24.